

UNE PRODUCTION FRENCH à LA CARTE

FRENCH

Listen more to speak better

TO GO

EPISODE 41: VICTOIRES DE LA MUSIQUE
FRENCH MUSIC AWARDS

En fait, si c'était possible, je ferais cet épisode avec uniquement des extraits de chansons. Parce que oui, je vais vous parler de musique aujourd'hui. Et parler de musique sans vous faire écouter les chanteurs que je vais citer, c'est un peu comme parler d'un plat sans vous en donner la recette ou sans vous faire goûter... Quoique... enfin, ça m'est déjà arrivé de vous parler de bouffe (la bouffe, c'est la nourriture, ce qu'on mange) sans vous donner la recette.

Je vais vous parler de musique cette

In fact, if it were possible, I would do this episode with only song samples. Because yes, I'm going to talk to you about music today. And talking about music without having you listen to the singers I'm going to mention is a bit like talking about a dish without giving you the recipe or without having you taste it... Although...well, I've already talked to you about food (la bouffe is food in slang, what we eat) without giving you the recipe.

I'm going to talk to you about music this

semaine parce que samedi dernier, le 11 février, c'était la cérémonie des Victoires de la Musique. Et c'est quoi les Victoires de la Musique ? Et bien, imaginez les Grammy Awards français. Oui, nous aussi, on a des récompenses pour les musiciens, les chanteurs, les chanteuses. Et cette année, c'était la 37ème édition - n'imaginez même pas une seconde que je savais ça, je ne suis pas du tout experte sur le sujet et donc je ne savais évidemment pas qu'on en était déjà là. Moi, bêtement, j'aurais dit la 20ème édition, mais bon je ne suis pas une référence. Loin de là. Pourquoi ? Et bien, parce qu'en général je ne suis pas trop ces soirées. (Quand je dis que je ne suis pas, ce n'est pas le verbe "être" au présent, c'est le verbe "suivre" - je sais, c'est déroutant, surprenant). Donc, c'est vrai que je ne regarde pas vraiment ce genre de programmes à la télé. Mais voilà, cette année, c'est un peu différent parce que mes deux ados (mes enfants, qui sont adolescents) voulaient regarder la cérémonie, et certains de mes jeunes étudiants m'ont demandé d'étudier des chansons des nominés. Les nominés, c'est comme ça qu'on appelle les artistes qui ont été sélectionnés pour une récompense - ici, les Victoires de la Musique.

Suite à la demande de mes étudiants, on a parlé de musique en cours, et des goûts en général. C'était très intéressant de comprendre le mécanisme - je veux dire par là comment chacun d'entre eux (enfin, je devrais dire "chacun d'entre nous" parce qu'au final, je ne suis pas différente d'eux) - donc comment chacun d'entre nous choisit les chanteurs et chanteuses qu'on écoute. Quand je propose à mes étudiants de plus de 60 ans des chansons d'aujourd'hui, ou qui sont sorties au 21ème siècle, c'est souvent

week because last Saturday, February 11, the ceremony of the Victoires de la Musique was held. And what are the Victoires de la Musique? Well, imagine the French Grammy Awards. Yes, we also have awards for musicians, singers, women and men. And this year, it was the 37th edition - don't even imagine for a second that I knew that, I'm not at all an expert on the subject and so I obviously didn't know that we were already there. Stupidly, I would have said the 20th edition, but hey, I'm not a reference. Far from there. Why? Well, because in general I don't follow these evenings too much. (When I say "je ne suis pas", it's not the verb "être/to be" in the present tense, it's the verb "suivre/to follow" - I know, it's confusing, surprising). So, it's true that I don't really watch these kinds of programs on TV. But, this year, it's a little different because my two teenagers (my children, who are adolescents / teenagers) wanted to watch the ceremony, and some of my young students asked me to study songs from the nominees. The nominees, that's what we call the artists who have been selected for an award - here, the Victoires de la Musique.

Following the request of my students, we talked about music in our lessons, and about tastes in general. It was very interesting to understand the mechanism - by which I mean how each of them (well, I should say "each of us" because in the end, I am not different from them) - so how each of us chooses the singers he/she listens to. When I suggest to my students aged 60 and more modern songs, or which have been released in the 21st century, it is often moderately appreciated. This does not mean that these artists are not good, but my students got stuck with the

moyennement apprécié. Cela ne veut pas dire que ces artistes ne sont pas bons, mais mes étudiants sont restés sur les grands noms de la chanson française et ont apparemment du mal à s'adapter aux nouveautés de la musique. Donc ils me demandent Brel, Brassens, Edith Piaf, Aznavour, Yves Montand. Les autres, un peu plus jeunes, aiment aussi Joe Dassin, Michel Fugain (enfin, surtout sa chanson très connue "Belle histoire"), France Gall aussi. Et en fait, c'est parce qu'ils entendent régulièrement ces chansons à la radio dans leur pays. Donc ça leur est familier. En cours de français, c'est difficile de satisfaire tous mes jeunes étudiants parce qu'ils ont des goûts très éclectiques - ça veut dire très divers, ils n'écoutent pas un genre unique de musique. Donc il y en a toujours quelques-uns qui ne vont pas du tout apprécier la leçon. Ou alors ils me demandent du rap français - parce que cela semble faire l'unanimité aujourd'hui. Mais c'est compliqué, le rap, dans toutes les langues. En général le rythme est rapide, les paroles sont en argot, il y a beaucoup de références culturelles et sociales. Bref - c'est une horreur pour les profs de français :-). Je plaisante... Cela dit, je leur fais parfois écouter des chansons comme ça, sans exercice particulier, juste pour le plaisir de découvrir un artiste. Il y a toujours un étudiant qui veut étudier les paroles - les paroles, c'est le texte de la chanson. Et moi, je lui explique qu'on ne doit pas toujours comprendre chaque mot pour apprécier une chanson ou un artiste. Aimer la musique, ça passe aussi par la mélodie, le rythme, la voix, les émotions, l'énergie. Non ?

En fait, si j'y réfléchis bien, ce n'est pas une mauvaise chose si mes enfants m'ont obligée, entre guillemets, à regarder la cérémonie des Victoires de

big French singers, and apparently have difficulty adapting to new music. So they ask me for Brel, Brassens, Edith Piaf, Aznavour, Yves Montand. The others, a little younger, also like Joe Dassin, Michel Fugain (well, especially his very famous song "Belle histoire"), France Gall too. And in fact, it is because they regularly hear these songs on the radio in their country. So it is familiar to them. In French class, it's difficult to satisfy all my young students because they have very eclectic tastes - that means very diverse, they don't listen to a single genre of music. So there are always some who are not going to enjoy the lesson at all. Or they ask me for French rap - because it seems to be unanimous today. But it's complicated, rap, in all languages. In general the rhythm is fast, the lyrics are in slang, there are many cultural and social references. In short - it's a horror for French teachers :-). Just kidding... That said, I sometimes make them listen to songs like that, without any particular exercise, just for the pleasure of discovering an artist. There is always a student who wants to study the lyrics - the lyrics are the text of the song. And I explain to him/her that you don't always have to understand every word to appreciate a song or an artist. Loving music also involves melody, rhythm, voice, emotions, energy. Don't you think?

In fact, if I think about it, it's not a bad thing that my children made me, in quotes (entre guillemets), to watch the Victoires de la Musique ceremony.

la Musique. Les guillemets, c'est ce petit signe qu'on met avant et après un mot ou un groupe de mots, pour le mettre en valeur, le distinguer. Mais l'expression "entre guillemets" veut dire soit-disant, quelque chose qu'on prétend. Ici, la vérité est que mes enfants ne m'ont pas obligée à regarder, forcée à regarder, mise de force devant la télé. C'est une façon de parler.

Bref... Regarder les Victoires de la Musique m'a obligée, ou plutôt encouragée à m'intéresser à la chanson française actuelle, de ces dernières années. Et je crois que c'est une bonne chose, surtout que... Je vais être honnête avec vous, parmi tous les artistes mentionnés, cités dans cette cérémonie, le seul qui me parle vraiment - je veux dire le seul que je connais vraiment, dont je connais des chansons, que je peux vraiment chanter, au moins les refrains - et bien c'est Jacques Dutronc. Et il fait partie des artistes de cette cérémonie parce qu'il a reçu le Victoire d'honneur. Alors Jacques Dutronc, ce n'est pas ce qu'on peut appeler un artiste de la nouvelle génération... vraiment pas ! Il chante depuis les années 60. Je crois qu'il se produit encore, qu'il donne encore des concerts... mais bon, vous comprenez surtout que c'est un artiste de l'époque de mes parents ! Il doit d'ailleurs avoir l'âge de mes parents, et moi, j'ai grandi en écoutant ses chansons. Mes enfants savent de qui il s'agit, qui est Jacques Dutronc, parce qu'on entend son nom, ses chansons à la radio, mais pas plus.

Moi, c'est un peu la même chose avec les jeunes artistes nominés cette année. Je veux dire par là que j'ai entendu parler de certains d'entre eux, de certains de ces artistes, et j'ai même probablement entendu leurs chansons à la radio, mais pas plus que ça. Ça ne veut pas dire que ce ne sont pas de

Quotation marks are the little sign that you put before and after a word or a group of words, to highlight it, to distinguish it. But the expression "entre guillemets" means supposedly, something that is claimed. Here, the truth is that my children did not force me to watch, put me in front of the TV. It's a way of speaking.

In short... Watching the Victoires de la Musique forced me, or rather encouraged me to take an interest in current French music, from recent years. And I think that's a good thing, especially since... I'm going to be honest with you, of all the artists mentioned, present in this ceremony, the only one who really speaks to me - I mean the only one I really know, whose songs I know and that I can really sing, at least the choruses - well that's Jacques Dutronc. And he is one of the artists of this ceremony because he received the Victory of Honor. So Jacques Dutronc is not what we can call an artist of the new generation... not really! He's been singing since the 60s. I think he still performs, he still gives concerts... but hey, you understand above all that he's an artist from my parents' time! He must also be the same age as my parents, and I grew up listening to his songs. My children know who he is, who Jacques Dutronc is, because we hear his name, his songs on the radio, but no more.

As for me, it's a bit the same thing with the young artists nominated this year. By that I mean I've heard of some of them, some of these artists, and I've probably even heard their songs on the radio, but no more than that. That doesn't mean they aren't good singers, not at all, but I'm not really up to date,

bons chanteurs, pas du tout, mais je ne suis pas vraiment au goût du jour, donc dans le style actuel.

Je me demande si ce n'est pas normal, au fond. Si ce n'est pas logique que les parents et leurs enfants n'écoutent pas le même genre de musique. Après tout, quand les enfants sont adolescents, ils sont surtout influencés par leurs copains, par leur environnement social. Et j'imagine même qu'ils ont une certaine envie de se démarquer de leurs parents. (se démarquer de quelqu'un, ça veut dire prendre ses distances par rapport à lui, se distinguer de lui). Cela dit, quand j'étais jeune, j'ai beaucoup entendu la musique qu'écoutaient mes parents. Que j'aime ou non, elle était là. En musique de fond. Je ne pourrais pas dire la même chose de mes enfants. Je crois que c'est dû à la façon dont on consomme la musique aujourd'hui. Je veux dire qu'aujourd'hui on écoute de la musique principalement sur YouTube, sur son portable, avec des écouteurs. Je ne sais pas si c'est vrai pour vous aussi, mais c'est le cas pour mes enfants... Et aussi pour moi. Finalement, c'est assez rare d'avoir de la musique à plein volume à la maison. Ou alors c'est que je suis toute seule, ou avec mon mari. Mais quand on est en famille, c'est vraiment très rare et ça ne dure pas longtemps. Le plus gros problème, c'est dans la voiture, et surtout quand on fait de longs trajets, c'est-à-dire quand la route est longue. Parce qu'en général, les stations de radio qu'on aime, mon mari et moi, ne plaisent pas beaucoup aux enfants. L'éternel conflit parents-ados (adolescents).

Pour en revenir à nos Victoires de la Musique, c'était donc samedi dernier. Évidemment, j'ai attendu d'avoir les résultats pour enregistrer cet épisode. Et donc les voici : Orelsan a été sacré -

so in the current style.

I wonder if that's not normal, really. If it doesn't make sense that parents and their children don't listen to the same kind of music. After all, when children are teenagers, they are mainly influenced by their friends, by their social environment. And I even imagine that they have a certain desire to stand out from their parents. (to stand out from someone means to distance oneself from him, to distinguish oneself from him). That said, when I was young, I heard a lot of the music my parents listened to. Like it or not, it was there. In the background. I couldn't say the same for my children. I think it's due to the way we consume music today. I mean that today we listen to music mainly on YouTube, on our smartphone, with headphones. I don't know if it's true for you too, but it's true for my children... And also for me. Finally, it is quite rare to have music at full volume at home. Or it's when I am alone, or with my husband. But when we are all together, it's really very rare and it doesn't last long. The biggest problem is in the car, and especially when we have long trips, that is, when the drive is long. Because in general, the radio stations that my husband and I like are not very popular with my children. The eternal parent-teen conflict (adolescents).

To come back to our Victoires de la Musique, it was last Saturday. Obviously, I waited for the results to record this episode. And so here they are: Orelsan was crowned - that means

ça veut dire qu'il a remporté le titre d'artiste masculin de l'année et Clara Luciani celui d'artiste féminine de l'année. La révélation féminine de l'année est Barbara Pravi, et la révélation masculine Terrenoire.

Si vous habitez en dehors de la France, ou si vous êtes de mon âge, je suppose que ça ne vous dit RIEN du tout. Et il n'y a pas de honte à ça ! Mais, cela ne veut pas dire que vous ne devriez pas vous y intéresser. Après tout, la chanteuse Zaz a reçu deux fois le prix d'artiste féminine de l'année, et vous connaissez Zaz, n'est-ce pas ?

Ah non, ne me dites pas que vous ne connaissez pas Zaz !! Attendez... si ça ne vous dit rien, arrêtez tout de suite cet épisode - non, non, je ne rigole pas. Arrêtez, mettez cet épisode sur pause, si si, je vous en donne l'autorisation, exceptionnellement, allez sur Youtube, cherchez "Zaz je veux" et on se retrouve à la fin de la chanson, dans trois minutes.

Alors, Zaz ? Vous en pensez quoi ? Si vous n'aimez pas vraiment, ce n'est pas grave. Vous avez juste "perdu" trois minutes de votre temps - et mon estime... Je rigole... Si vous aimez bien le style, je vous invite à écouter d'autres titres. Mais attention, vous allez peut-être tomber amoureux d'elle, comme l'un de mes étudiants ! Il est devenu fan ! Elle a un peu le même style qu'Edith Piaf dans ses premières chansons, non ? Et d'ailleurs, elle a sorti une excellente version de la vie en rose d'Edith Piaf.

Ah, au fait... Comme j'ai regardé la cérémonie à la télé avec mes enfants, j'ai découvert une nouvelle catégorie - enfin, elle existe peut-être déjà depuis quelques années mais c'est nouveau pour moi : l'album le plus streamé. Oui oui, vous avez bien entendu - "streamé", en anglais. Avant, on parlait de l'album avec le plus de ventes, non

he won the title of male artist of the year and Clara Luciani that of female artist of the year. The female revelation of the year is Barbara Pravi, and the male revelation Terrenoire.

If you live outside of France, or if you're my age, I guess that means NOTHING to you at all. And there's no shame in that! But, that doesn't mean you shouldn't be interested in it. After all, the singer Zaz has twice been awarded Female Artist of the Year, and you know Zaz, right?

Oh no, don't tell me you don't know Zaz!! Wait... if this name doesn't mean anything to you, stop this episode right now - no, no, I'm not kidding. Stop, put this episode on pause, yeah yeah... I give you permission, exceptionally. Open Youtube, search for "Zaz je veux" and we will meet at the end of the song, in three minutes.

So Zaz? What do you think ? If you don't really like it, that's okay. You just "wasted" three minutes of your time - and my respect... I'm kidding... If you like the style, I invite you to listen to other songs. But be careful, you might fall in love with her, like one of my students! He became a fan! She has a bit of the same style as Edith Piaf in her first songs, doesn't she? And besides, she released an excellent version of Edith Piaf's Vie en rose.

Ah, by the way... As I watched the ceremony on TV with my children, I discovered a new category - well, it may have existed for a few years already but it's new for me: the most streamed album. Yes yes, you heard it right - "streamed", as in English. Before, we were talking about the album with the most sales, right? Amazing how things

? Incroyable comme le temps change. On est à une autre époque. Plus d'albums vendus, plus de CDs (ne parlons pas des cassettes - j'ai l'impression d'être super vieille dès que j'y fais référence). Aujourd'hui tout se passe sur Internet.

C'est d'ailleurs comme ça qu'a commencé Orelsan, l'artiste de l'année. Sur Internet. Oui, il a mis ses premiers morceaux, ses premiers titres sur Internet. Orelsan, c'est un jeune rappeur qui pratique souvent la provocation, et parle dans ses textes des grands thèmes de la nouvelle génération, Internet, les relations amoureuses. Si vous aimez le rap, je vous le conseille.

Et l'artiste féminine de l'année, Clara Luciani... Eh bien, Mélanie, ma fille, m'a dit qu'elle a déjà remporté ce même titre il y a deux ans. Elle, elle s'inspire plutôt de la musique des années 60, Françoise Hardy, Serge Gainsbourg, si ça vous dit quelque chose.

De toute façon, je vous mets les liens dans le descriptif de l'épisode, comme ça vous pourrez vous faire une idée par vous-même.

Donc en fait, c'est quoi, l'intérêt de ce genre de cérémonies ? Pour moi, c'est le fait qu'on découvre des artistes qu'on ne connaît pas, notamment les nominés pour la catégorie "révélation de l'année". Parce qu'on entend certainement moins leurs chansons à la radio, qu'on les voit moins à la télé. Et donc c'est l'occasion d'aller écouter quelques morceaux sur Youtube - et plus si on aime. Ça permet aussi de les encourager et de les aider au début de leur carrière. Pour vous, chers auditeurs étrangers, c'est l'occasion d'entendre des chansons en français, et donc de vous faire plaisir tout en pratiquant la langue.

change. We are in another era. No more sold albums, no more CDs (let's not talk about the cassettes - I feel like I'm super old as soon as I mention them). Today everything happens on the Internet.

This is also how Orelsan, the artist of the year, started. On the Internet. Yes, he put his first songs, his first titles on the Internet. Orelsan is a young rapper who often practices provocation, and speaks in his texts about the major themes of the new generation, the Internet, romantic relationships. If you like rap, I recommend it.

And the female artist of the year, Clara Luciani... Well, Mélanie, my daughter, told me that she already won this same title two years ago. She is more inspired by the music of the 60s, Françoise Hardy, Serge Gainsbourg, if that means anything to you.

Anyway, I put the links in the description of the episode, so you can get an idea for yourself.

So in fact, what is the point of this kind of ceremony? For me, it's the fact that we discover artists that we don't know, especially the nominees for the "revelation of the year" category. Because we certainly hear their songs less on the radio, we see them less on TV. And so it's an opportunity to listen to a few songs on Youtube - and more if we like it. It also encourages and helps them at the beginning of their career. For you, dear foreign listeners, this is an opportunity to hear songs in French, and therefore to have fun while practicing the language.

Mais les Victoires de la Musique, ça ne va certainement pas changer vos chanteurs et chanteuses préférés. Ce n'est pas parce qu'un artiste reçoit un prix que tout le monde doit l'aimer. Ce qui est beau, dans la musique, comme dans l'art en général, c'est qu'il y a tellement de styles différents que tout le monde peut trouver ce qui lui plaît. Et si une grande majorité de gens écoutent et aiment les chansons d'Orelsan et de Clara Luciani, cela ne veut pas dire que tout le monde doit les aimer.

Finalement, c'est comme les films. D'ailleurs, il va bientôt y avoir la cérémonie des Césars. Le 25 février exactement. Ah, oui, ça aussi, vous ne connaissez sans doute pas. Et bien, les Césars, ce sont les Oscars français. On récompense donc le meilleur film français de l'année, le meilleur acteur, la meilleure actrice, le meilleur scénario etc etc. Et comme vous connaissez certainement les Oscars, et savez autant que moi que le meilleur film n'est pas toujours votre préféré, c'est pareil en France. Je ne veux pas dire que les acteurs nommés n'ont pas été bons, bien entendu. Mais ils ne sont tout simplement pas toujours nos favoris. Et c'est d'ailleurs très bien comme ça. Après tout, il faut de tout pour faire un monde !

But the Victoires de la Musique will certainly not change your favorite singers. Just because an artist receives an award doesn't mean everyone has to like him/her. What is beautiful, in music, as in art in general, is that there are so many different styles that everyone can find what they like. And if a large majority of people listen to and like the songs of Orelsan and Clara Luciani, that does not mean that everyone has to like them.

In the end, it's like the movies. By the way, there will soon be the ceremony of the Césars. On February 25 to be exact. Ah, yes, that too, you probably don't know. Well, the Césars are the French Oscars. We also reward the best French film of the year, the best actor, the best actress, the best screenplay, etc. And as you certainly know the Oscars, and know as much as I do that the best film is not always your favorite, it's the same in France. I don't mean that the nominees haven't been good actors, of course. But they just aren't always our favorites. And actually it's ok like that. After all, it takes everything to make a world!

Credits: *The podcast French To Go is produced by French Carte - Delphine Woda frenchcarte@gmail.com*

Sound: <http://www.freesound.org/people/klankbeeld/>



Creative Commons Attribution – NonCommercial – NoDerivatives 4.0 International License